U.F.R Lettres et Sciences Humaines
B.P 7207
97275 SCHOELCHER CEDEX

☎ 05 96 72 74 50 (Service accueil)
Télécopie : 05 96 61 18 69

Guide de l'étudiant
« Espagnol »

Département D'études Ibériques
Et
Ibéro-Américaines

1er CYCLE – DEUG Lettres et Langues

1ère et 2ème année
(Mention Langues Littératures et Civilisations)

Année universitaire 2004-2005

DEUG
LETTRES ET LANGUES
MENTION «Langues Littératures et Civilisations»
SOMMAIRE

Sommaire…….…….. 1
Présentation du département…….…… 2
Règlement des examens…….…… 4

DEUG

Conditions d'accès…….…….…… 7

Tableau d'équivalence……...8

Tableau synoptique des UEC…….…… 9

Notice descriptive des UEC de 1ère année……...…..…... 11

Notice descriptive des UEC de 2ème année……..……..…. 13

Programme de 1ère année……... ….…… 15

Programme de 2ème année……...… 27

Espagnol pour non spécialistes……. 35

Adresses utiles……. 39

PRÉSENTATION DU DÉPARTEMENT

Équipe pédagogique

A/ ENSEIGNANTS-CHERCHEURS

1- Professeurs des Universités :

M. BELROSE Maurice	Bureau 106	☎ 05 96 72 74 73
M. YACOU Alain	Bureau 104	☎ 05 96 72 74 72

2- Maîtres de conférences :

Mme BENAVIDES Christine	Bureau 104	☎ 05 96 72 74 72
Mme BERTIN-ELISABETH Cécile	Bureau 102	☎ 05 96 72 74 71
M. JOACHIM Jean-Louis	Bureau 104	☎ 05 96 72 74 72
Mme MENCE-CASTER Corinne	Bureau 106	☎ 05 96 72 74 73
Mme VALENTIN-HUMBERT Milka	Bureau 102	☎ 05 96 72 74 71

B/ ENSEIGNANTS

1- PRAG (Professeurs agrégés)

Mme BUSSY Solange		Bureau 102	☎ 05 96 72 74 71
M. NEREE Marcel	Docteur	Bureau 104	☎ 05 96 72 74 72

2- Vacataires et autres

M. CHAMBERTIN Joël	Pr. Agrégé
Mme de KERMADEC Francine	Pr. Agrégé (Portugais)
Mlle NABEC Alexandra	Pr. Certifié
Mlle DELGADO-GUANTE Denise	Lectrice
Mme REBEYREN M.Christine	Pr Certifié
Mlle URRACA Agurxtane	Docteur

Directeur du département :

M. BELROSE Maurice

Directeur adjoint :

Mme MENCE-CASTER Corinne

Coordonnateurs des U.E.C.

DEUG 1 : Mme BERTIN-ELISABETH Cécile
DEUG 2 : Mme MENCE-CASTER Corinne
Licence : M. BELROSE Maurice
Maîtrise : M. YACOU Alain

Secrétariat pédagogique :

Mme GUSTAVE-MIRÉ Sonia
Scolarité Porte 11 ☎ 05 96 72 74 88

Espagnol pour non spécialistes : Mme VALENTIN-HUMBERT Milka

Diplômes préparés

DEUG (1er cycle) Licence et Maîtrise (2nd cycle) D.E.A et Doctorat (3ème cycle)

Enseignements dispensés à l'Antenne de Pointe-à-Pitre : (Directeur : M. Alain YACOU)

Tous les enseignements sont dispensés également en Guadeloupe à l'intention des étudiants bénéficiant du régime spécial (salariés et assimilés) par des enseignants recrutés sur place (vacataires) et venant de la Martinique ou d'autres Universités françaises ou étrangères.
Le nombre d'heures est néanmoins inférieur, pour des raisons pratiques.

Débouchés offerts par l'Education Nationale

L'attention des étudiants est attirée sur les importantes possibilités d'emploi qui leur sont offertes par le Ministère de l'Education Nationale, en tant qu'enseignant (Professeur des Ecoles, Professeur Certifié, notamment).

Les intéressés devront s'orienter vers l'I.U.F.M. de la Martinique

Par ailleurs, les étudiants ayant les capacités intellectuelles requises peuvent également s'orienter vers les métiers de l'enseignement supérieur.

Ils peuvent préparer à l'U.A.G, après l'obtention de la Maîtrise, un D.E.A.(Diplôme d'Etudes Approfondies) devant déboucher normalement sur la préparation d'une thèse de Doctorat.

L'obtention du Doctorat peut permettre d'être recruté à l'Université comme Maître de Conférences après, cependant, une épreuve dite de qualification.

Recherche

Deux groupes de Recherche sont rattachés au Département d'Espagnol :

1) le **C.E.R.E.A.H.** (Centre d'Etudes et de Recherches sur l'Espagne et l'Amérique Hispanique)
Groupe d'établissement non reconnu par le Ministère
Directeur : Monsieur Maurice BELROSE

2) le **C.E.R.C.**(Centre d'Etudes et de Recherches Caraïbéennes)
Groupe inter-facultaire agréé par le Ministère de l'Education Nationale
Directeur : Monsieur Alain YACOU

Par ailleurs, le Professeur Alain YACOU est responsable du D.E.A Caraïbes Amériques Latine et du Nord.

REGLEMENT DES EXAMENS

Deux sessions sont organisées : La première sanctionne les UE du premier semestre (janvier-février) et du second semestre (mai-juin).

La seconde (septembre) concerne les UE non obtenues aux deux semestres précédents.

Modalités du contrôle des connaissances

Conformément au règlement du contrôle des connaissances de l'Université Antilles-Guyane, le département d'espagnol a retenu les trois formules suivantes, en fonction des UE :

a) contrôle continu (CC) : dans ce cas, on distingue un contrôle de type 1 comptant pour un tiers (1/3) de la note globale et un contrôle de type 2 comptant pour deux tiers (2/3).

b) Examen terminal (ET) : il peut être oral ou écrit selon l'UE.

c) Combinaison contrôle continu (CC) et examen terminal (ET) : dans ce cas, le contrôle continu (réduit au type 1) compte pour un tiers de la note globale et l'examen terminal pour deux tiers.

Remarques :

1) le type 1 peut consister en travaux divers, écrits et/ou oraux faits en classe ou préparés à la maison.

2) le type 2, lorsqu'il s'agit de travaux écrits, est réalisé en classe et sous surveillance.

3) Il n'y a pas d'admissibilité.

4) Les étudiants du régime spécial peuvent à leur demande, être dispensés du contrôle continu

5) Tout(e) candidat(e) absent(e) à l'une quelconque des épreuves écrites, orales et/ou pratiques sera considéré(e) comme défaillant(e) à la session d'examen concernée.

Règles de compensation

Les UE ou sous-UE d'une même année sont regroupées en GUE (groupes d'UE).Cela donne concrètement :

- Première année de DEUG: 1 GUE de **6 UE**
- Deuxième année de DEUG: 1 GUE de **6 UE**
- Licence : 1 GUE de **6 UE**
- Maîtrise : 1 GUE de **4 UE**

Dans le cadre de chacun de ces GUE, les UE ou sous-UE se compensent mutuellement sans note éliminatoire, sous les conditions suivantes :

1er cas : *compensation à l'intérieur d'une UE* : Lorsqu'une UE comporte deux ou plusieurs sous-UE, elle est acquise et capitalisée dès lors que la moyenne de l'ensemble est égale ou supérieure à 10 sur 20.
Toute sous-UE égale ou supérieure à 10 demeure acquise et est capitalisée même si la moyenne de l'UE dont elle fait partie est inférieure à 10 sur 20.

2ème cas : *compensation entre UE* :

a) en DEUG : le GUE est acquis dès lors que la moyenne de l'ensemble des UE qui le composent est égale ou supérieure à 10.
b) en Licence et en maîtrise : la compensation n'est possible que si le nombre d'UE ayant une note globale inférieure à 10/20 n'est pas supérieure à 1 (par exemple un étudiant ayant 2 UE avec une note globale inférieure à 10/20 ne peut prétendre à une compensation).

Remarque relative au DEUG

L'étudiant doit obtenir une moyenne générale de 10/20 aussi bien en 1ère année qu'en 2ème année.

Par exemple, un étudiant qui aurait obtenu une moyenne de 8/20 en 1ère année et de 12/20 en 2ème année ne peut être déclaré admis, bien que sa moyenne générale soit de 10/20.

Remarque relative à la Maîtrise

Le G.U.E et le T.E.R. peuvent être validés séparément, mais se compensent mutuellement. (Rappel : la compensation entre U.E n'est possible que s'il n'y a qu'une seule U.E en-dessous de la moyenne.)

NB : Dans le cadre d'une même année universitaire, l'étudiant a la possibilité, dans le but d'améliorer sa note, de repasser une ou plusieurs UE déjà obtenues. Mais, dans ce cas, c'est le dernier résultat qui est pris en compte.

Attribution de mentions

Le terme **mention** désigne **ici** une qualification qui caractérise le niveau de réussite d'un(e) candidat(e) à un examen donné. Le niveau de la mention attribuée dans le cadre des présentes modalités concerne le diplôme **dans son ensemble** et non pas tel **G.U.E.**, telle **U.E**. ou **S.U.E.** pris séparément. Elle est donc calculée à partir de la moyenne générale de toutes les U.E. d'un même diplôme.

Note égale ou **supérieure à 10/20** et **inférieure à 12/20** : mention **Passable**
Note égale ou **supérieure à 12/20** et **inférieure à 14/20** : mention **Assez bien**
Note égale ou **supérieure à 14/20** et **inférieure à 16/20** : mention **Bien**
Note égale ou **supérieure à 16/20** : mention **Très Bien**

Admission en double inscription

1) Inscription en première et seconde années de DEUG

Les étudiants de 1ère année ayant validé 70% des coefficients des UEC ou sous-UEC peuvent être autorisés, sur proposition du jury, à s'inscrire en 2ème année.

2) Double inscription DEUG - LICENCE ou LICENCE - MAÎTRISE

Les étudiants ayant validé au moins 80% des enseignements requis pour l'obtention du DEUG peuvent être autorisés, sur proposition du jury, à s'inscrire en Licence.
La Licence ne pourra être délivrée qu'après l'obtention du DEUG.
De même, les étudiants de Licence peuvent être autorisés à s'inscrire en Maîtrise s'ils ont validé 80% des enseignements de la licence.
La Maîtrise ne pourra être validée qu'après l'obtention de la Licence.

CREDITS ECTS (European credit tranfer system)

Afin de faciliter la mobilité des étudiants dans le cadre de l'Union Européenne, chaque UE se voit attribuer un certain nombre de crédits : voir colonne de droite des différents tableaux synoptiques.
60 crédits représentent le volume de travail d'une année universitaire.

1er CYCLE : LE DEUG

Conditions d'accès au D.E.U.G.

Les étudiants sont admis en premier cycle universitaire en vue du D.E.U.G. s'ils justifient :

- soit du baccalauréat

- soit du diplôme d'accès aux études universitaires (D.A.E.U)

- soit d'un titre français ou étranger, admis en dispense ou en équivalence du baccalauréat, en application d'une réglementation nationale

- soit de la validation de leurs études en vue de l'accès à ce niveau d'étude.

Tutorat

Les étudiants de première année qui le souhaitent pourront bénéficier d'un tutorat d'accompagnement.
Il s'agit d'une aide pédagogique et méthodologique dispensée sous la responsabilité d'un enseignant du Département d'Espagnol, par des étudiants de second cycle à des étudiants de premier cycle réunis en petits groupes (10 au maximum). Les intéressés devront se faire connaître le plus rapidement possible.

Réorientation

Conformément à la réglementation du DEUG, les étudiants qui le souhaitent ont la possibilité de se réorienter à la fin du premier semestre de la première année, dit «semestre de réorientation ». A cet effet, il est prévu une UEC de «découverte d'autres disciplines» comportant un enseignement de langue et littérature françaises d'une part, d'anglais d'autre part.
Ainsi, un étudiant d'espagnol peut, s'il le souhaite, se réorienter vers les mentions «Lettres Modernes» ou «Langues, littérature et civilisation étrangères» (Anglais), ou vers un DEUG de Sciences Humaines et Sociales.

TABLEAU D' ÉQUIVALENCE ENTRE LES UV (Unité de valeur), Modules et U.EC.

Les réformes nécessaires intervenues dans l'Université française, ont entraîné le passage du système des unités de valeur (U.V) à celui des modules, puis à celui des Unités d'Enseignement Capitalisables (U.E.C.).
Afin de permettre aux étudiants ayant commencé leur cursus dans le système des UV ou des modules de connaître leur situation, le tableau d'équivalence suivant a été établi.

DEUG

U.V. 1995-1996	**MODULES 1996-1997**	**U.E.C.** 1997-1998 **(avant Apogée)**	**U.E.C.** Année 1998-1999 **Et autres**
E11 Langue Espagnole	D3 langue vivante D4 langue vivante	D1A et D1B D4A et D4B	D1a (version+ expression) D1b (Thème + grammaire)
	D1C D4C	D4A Civilisation Hispanique D4B Littérature Hispanique	D4A Civilisation Hisp. D4B Littérature Hisp.
E12 Français	-D1(Init. aux études litt.) et - D2 (Théorie et pratique de le langue)	- D5 Méthod. Disciplinaire - D6 Cult. Générale et Expression	-D5 Méthod. Discipl. - D6 Cult. Générale et Expression
E13 (2ème langue vivante) + 1 option de 37h30 maxi.	D5 (Initiation aux Sciences Humaines et Sociales)	D2 Découverte de disciplines complémentaires	D2ALang & litt. Franç. D2b Sc hum.& sociales
E15 Civi. Hisp niveau 1	D6 Option libre	D3 Méthodologie du travail universitaire	D3 Méthodologie du travail universitaire
E22 Langue Espagnole niveau 2	- D7(Traduction) - D10 (Linguistique)	- D7 Traduction - D10 Linguistique Esp.	- D7A vers / D7bThème -D10A Esp stand / D10B Phonétique Historique
E23 Civi. Hisp. niveau 2	D9 Civilisation Hispanique	D9 Civi. Hispanique	D11B Civi. Hispanique
E24 Litt. Hisp.	D8 Littérature Hispanique	D8 Littérature Hispanique	D11A Litt. Hispanique
E26 Int. à la Langue et à la civilisation latines	D11 Int. à la Langue et à la civilisation latines	D11 Initiation à la Langue et à la civilisation latines	D8 Initiation à la Langue et à la civilisation latines
2ème option libre de 37h30	D12 (Option)	D12 Option libre	D12 Option libre

☞MODIFICATIONS APPORTÉES À PARTIR DE 2002-2003

1ère ANNEE

D2b Sciences humaines et sociales ⟶ remplacé par **D2b anglais**
D6a langues vivantes ⟶ remplacé par **D6a pratique de l'Espagnol oral**

Rappel d'un principe : toute U-E ou sous U-E acquise antérieurement demeure acquise, indépendamment de son contenu actuel

Cas de figure à envisager : l'étudiant n'ayant pas obtenu le **D2b ancien** (sciences humaines et sociales) mais ayant obtenu le **D6a ancien** (langue vivante) obtient l'équivalence du **D2b actuel**.

U.F.R DES LETTRES & SCIENCES HUMAINES ANNEE UNIVERSITAIRE : 2004-2005

DÉPARTEMENT D'ESPAGNOL

DEUG 1ère Année

Tableau synoptique des UEC

IDENTIFICATION ET CARACTERISTIQUES DES UNITES D'ENSEIGNEMENT CAPITALISABLES (U.E.C.)								MODALITES DU CONTROLE DES CONNAISSANCES	**Nature Examen TERMINAL** 1ère Session			**Examens Session 2**		
Code UEC. et S/UEC.	INTITULE	INTERVENANT(S)	CM	TD P	T	SEM. 1er 2ème	Coef. entre U.E.		Durée écrit	%f écrit	% oral	Durée écrit	%écrit	**Crédits ECTS**
D1 (96h)	**LANGUE ESPAGNOLE**		12	84		1								**14**
2 SUEC														
a	- Version + Expression écrite (48h) (12h)	BUSSY/ BENAVIDES/ NEREE / VALENTIN-H – DELGADO G.		**48+12**			1	CC	2h		-	2h		
b	- Grammaire + Thème (12h) (24h)	BUSSY/ BENAVIDES / NÉRÉE / VALENTIN-H	12	24			1	CC	2h		-	2h		
D2 (72h)	**DECOUVERTE D'AUTRES DISCIPLINES COMPLEMENTAIRES**		36	36		1								**10**
2 SUEC														
a	- Langue et Littérature Françaises	M. BURTON	24	24			0.5	CC						
	- Grammaire								2h		-	2h		
	- Dissertation								4h		-	4h		
b	- Anglais	Mme WARNER & M. x		24			0.5	CC	2h			2h		
D3 (38h)	**METHODOLOGIE DU TRAVAIL UNIVERSITAIRE**	DUBOST/ARSAYE/ RAMASSAMY/OLLIVIER	12	26		1	1	CC	2h		-	2h		**6**
D4 (120h)	**LITTERATURE ET CIVILISATION HISPANIQUES**		60	60		2								**16**
2 SUEC														
a	- Civilisation hispanique	Mme BERTIN-E/ M. JOACHIM/	30	30			1	CC +ET	2h30		-	2h30		
b	- Littérature hispanique	BUSSY / BENAVIDES	30	30			1	CC + ET	2h30		-	2h30		
D5 (60h)	**METHODOLOGIE DISCIPLINAIRE**			60		2	1				-			**7**
	- Prose	M NÉRÉE		20				ET						
	- Poésie	Mme BERTIN-ELISABETH		20					3h			3h		
	- Théâtre	Mme BUSSY		20										
D6 (48h)	**CULTURE GENERALE ET EXPRESSION**			48		2								**7**
2 SUEC														
a	- Pratique de l'espagnol oral	DELGADO-G./ URRACA		24			0.5	CC			oral			
b	- Grandes problématiques du monde hispanique actuel	DELGADO-G. /BENAVIDES		24			0.5	CC+ET	2h		-	2h		

UFR DES LETTRES & SCIENCES HUMAINES
DÉPARTEMENT D'ESPAGNOL

ANNEE UNIVERSITAIRE : 2004-2005

DEUG 2ème Année
Tableau synoptique des UEC

IDENTIFICATION ET CARACTERISTIQUES DES UNITES D'ENSEIGNEMENT CAPITALISABLES (U.E.C.)								MODALITES DU CONTROLE DES CONNAISSANCES	**Nature EXAMEN TERMINAL** 1ère Session			**Examens Session 2**		
Code UEC. et S/UEC.	INTITULE	INTERVENANT(S)	CM	TD	TP	SEM. 1er 2ème	Coef.		Durée écrit	% écrit	% oral	Durée écrit	% écrit	**Crédits ECTS**
D7(108h) 2 SUEC	**LANGUE ESPAGNOLE**					1								**16**
a	- Version moderne et classique	VALENTIN-H /NÉRÉE / BERTIN-E		48			1	CC + ET	3h			3h		
b	- Thème moderne + Laboratoire de langue (48h) + (12h)	BUSSY / NEREE/ URRACA		60			1	CC +ET	3h			3h		
D8 (48h) 2 SUEC	**PREPARATION AUX CONCOURS DE L'ENSEIGNEMENT**					1	1							**7**
a	- Initiation à la langue latine			24				CC+ ET	3h			3h		
b	- Initiation au commentaire dirigé et à la dissertation	M NEREE	12	12				CC+ET	3h			3h		
D9 (48h) Au choix 2 SUEC de 24 h	**OPTION LIBRE (au choix)**					1	1							**7**
	- Portugais (grands débutants) 24 h	Mme de KERMADEC		24				CC+ET	3h			3h		
	- Portugais pour étudiants avancés 24 h	Mme de KERMADEC		24				CC+ET	3h			3h		
	- Espagnol des affaires 24 h	Mme BUSSY		24				CC+ET						
	- Civilisation de la Caraïbe hispanophone 24h	Mme VALENTIN-HUMBERT	12	12				ET	3h			3h		
D10 (48h) 2 SUEC	**LINGUISTIQUE ESPAGNOLE**	Mme MENCÉ-CASTER				2								**7**
a	Espagnol standard		12	12			0,5	ET	2h			2h		
b	Phonétique historique		12	12			0,5	ET	2h			2h		
D11 (98h) 2 SUEC	**LITTERATURE ET CIVILISATION HISPANIQUES**					2								**16**
a	- Littérature	NÉRÉE / BELROSE / BUSSY	36	36			1	CC + ET	Ecrit Oral 4h	-		Ecrit+ Oral 4h	-	
b	- Civilisation	Mme BERTIN-ELISABETH	14	12			1	CC +ET Ecrit	3h			3h		
D12 (48h) Au choix 2 SUEC de 24 h	**OPTION LIBRE (au choix)**					2	1							**7**
	- Espagnol des Médias et de la communication	M JOACHIM		24				ET	3h			3h		
	- Initiation au cinéma hispanique	M JOACHIM	12	12				CC	2h			2h		

NOTICE DESCRIPTIVE DES U.E.C. DE
DEUG PREMIÈRE ANNÉE

Premier semestre (206 H)

D1 : Langue espagnole : 96H, coef.2 – 46,60 % du volume du semestre – **Crédits ECTS 14**
Comprend deux sous-UEC :
D1 A : Version + Expression écrite (48 HTD +12 HTD), coef.1

D1 B : Thème + Grammaire (24 HTD + 12 HCM), coef.1

L'enseignement porte fondamentalement sur la langue actuelle : espagnol littéraire, espagnol des médias, espagnol économique.

Contrôle des connaissances : **CC**
D1a : Régime spécial et session de septembre : version de 2H
D1b : Régime spécial et session de septembre: thème de 2H

NB : *Les notes d'expression écrite et de grammaire représentent ¼ de la note du type 1 du D1a et du D1b respectivement.*

D2 : Découverte d'autres disciplines complémentaires : 72H, coef. 1
34,96 % du volume horaire du semestre. **Crédits ECTS 10**

Comprend deux sous-UEC :

D2 A : Langue et littérature françaises : 48H (24 HCM+24 HTD), coef. 0.5
- histoire de la littérature française
- étude d'œuvres représentatives
- grammaire normative

Contrôle des connaissances : **CC**
Régime spécial et session de septembre:
- dissertation : 4H (2/3 de la note globale)
- grammaire : écrit de 2H (1/3 de la note globale)

D2 B : Anglais : 24H (24 HTD), coef. 0.5
- Compréhension écrite et orale
- Traduction

contrôle des connaissances : **CC**
Régime spécial et session de septembre (écrit de 2H) : Version + question de compréhension portant sur le texte en langue anglaise.

D3 : Méthodologie du travail universitaire : 38H (12 HCM+26 HTD), coef. 1
18,44 % du volume horaire du semestre - **Crédits ECTS 6**

- *Enseignement :*
- prise de notes, résumé de textes, préparation de bibliographies, rédaction de projets d'études et de projets professionnels, etc...(voir détails programme)
Contrôle des connaissances :
Régime normal : contrôle continu et régulier.
Etudiants salariés : Examen terminal : écrit de 2H.

Second Semestre : (228 H)

<u>D4 : Littérature et civilisation hispaniques</u> : 120H, coef. 2 – 52,63 % du volume horaire du semestre - **Crédits ECTS 16**

Comprend 2 sous-UEC :
D4 A : Civilisation Hispanique : 60H (30 HCM+30 HTD), coef. 1
D4 B : Littérature Hispanique : 60H (30 HCM+30 HTD) coef. 1
- *Enseignement :*

A) Civilisation :
- Grands traits de la géographie physique et humaine de l'Espagne et de l'Amérique Hispanique
- Panorama historique de l'Espagne et de l'Amérique hispanique

B) Littérature :
- Histoire de la Littérature espagnole et hispano–américaine
- Programme de lectures

<u>Contrôle des connaissances</u> : **CC+ET**
D4 A Civilisation : Examen terminal écrit : question de cours + questions relatives à un texte original : 2H30
D4 B Littérature : Contrôle continu : analyse des œuvres au programme et fiches de lecture
Examen terminal écrit : question de cours : 2H30

<u>D5 : Méthodologie disciplinaire</u> : 60H, coef. 1 – 26.31 % du volume horaire du semestre - **Crédits ECTS 7**

Méthodologie de l'explication de texte :
- en prose : 20 HTD
- en poésie : 20 HTD
- en théâtre : 20 HTD

<u>Contrôle des connaissances</u> : **ET**
Analyse d'un texte en prose ou en vers : 3H

<u>D6 : Culture générale et expression</u> : 48H, coef. 1 – 21,05% du volume horaire du semestre - **Crédits ECTS 7**

Comprend 2 sous-UEC : 48 HTD

D6 A : **Pratique de l'espagnol oral** : 24 HTD, coef. 0.5

- *Enseignement : Laboratoire de langue*
<u>Contrôle des connaissances</u> : **CC**
- Régime spécial : oral terminal

D6 B : Grandes problématiques du monde hispanique actuel : 24 HTD, coef. 0.5

<u>Contrôle des connaissances</u> : **CC+ET**
Examen terminal : écrit de 2H
- une question en langue espagnole portant sur le texte
- une question de cours en langue espagnole

NOTICE DESCRIPTIVE DES U.E.C. DE
DEUG DEUXIEME ANNÉE

Premier Semestre (204 H)

D7 : Langue espagnole : (108 HTD), coef. 2 - **Crédits ECTS 16**

Comprend 2 sous-UEC

D7 A : version moderne et classique (langue littéraire, langue des médias et des affaires) : 48 HTD, coef.1
D7 B : thème moderne (48 H) + laboratoire de langue (12H) coef. 1

Contrôle des connaissances : **CC+ET**
D7 A : Examen terminal (version classique ou moderne : 3H)
D7 B : Examen terminal (thème : 3H)

N.B : la note de laboratoire de langue sera prise en compte dans le cadre du contrôle continu du D7B. Le Thème représente ¾ de la note et le Laboratoire ¼ de la note.

D 8 : Préparation aux concours de l'enseignement : 48 HTD , coef. 1 - **Crédits ECTS 7**

Comprend 2 sous-UEC

D8 A Initiation à la langue latine : 24 HTD coef. 0,5

Cet enseignement est destiné à permettre de mieux comprendre les origines et la structure de la langue. Il précède le cours de linguistique espagnole, placé au second semestre.

Contrôle des connaissances **: CC+ET**
Examen terminal : courte version + questions de grammaire : 3H

D8 B Initiation au commentaire dirigé : 24 HTD coef. 0,5

Contrôle des connaissances **: CC+ET**
Examen terminal : commentaire dirigé : 3H

D9 : Option libre : 48H (24 HCM+24 HTD), coef. 1 - **Crédits ECTS 7**

L'étudiant peut choisir son option sur une liste arrêtée par l'U.F.R. : soit une seule UEC de 48H ou deux sous-UEC de 24H. Le Département d'Espagnol pour sa part propose 4 sous-UEC de 24H destinées à renforcer la discipline principale.

1- Portugais grands débutants : 24 HTD
Contrôle des connaissances : **CC+ET**
Examen terminal : écrit de 3H (version + thème grammatical)

2- Portugais pour étudiants avancés : 24 HTD
Contrôle des connaissances **: CC+ET**
Examen terminal : écrit de 3H (version + thème)

3- Espagnol des affaires : 24 HTD
Contrôle des connaissances **: CC +ET**
Examen terminal : exercices de traduction et de rédaction en langue espagnole

4-Civilisation de la Caraïbe hispanophone : 24H (12 HCM + 12 HTD)
Contrôle des connaissances **: ET**
Examen terminal : commentaire d'un texte en espagnol + question de cours : 3H

Second Semestre (194 H)

D10 : linguistique espagnole : 48H (24 HCM+24 HTD), coef. 1- **Crédits ECTS 7**

Comprend 2 sous-UEC :

- D10 A : Espagnol standard, coef. 0,5

- D10 B : Phonétique historique, coef. 0,5

Contrôle des connaissances **:** (modalités communes aux 2 sous–UEC) : **ET**
écrit de 2H : questions de réflexion + exercices pratiques

D11 : Littérature et civilisation hispaniques :98H (50 HCM+48 HTD), coef.2- **Crédits ECTS 16**

Deux sous-UEC :

- D11A : littérature : étude d'œuvres représentatives : 72H (36 HCM+36 HTD), coef. 1

Contrôle des connaissances : **CC+ET**
Nature de l'examen terminal : un écrit de 4H (Commentaire dirigé) + un oral (explication de texte)
Mode de calcul de la note terminale : CC 1/3, écrit terminal 1/3, oral terminal 1/3
Régime spécial : écrit 2/3, oral 1/3

- D11B : civilisation : question de cours + étude d'œuvres : 26H (14 HCM+12 HTD), coef.1

Contrôle des connaissances : **CC+ET**
Examen terminal : commentaire dirigé de 3H (en langue espagnole)

D12 : Option libre : 48H, coef. 1 - **Crédits ECTS 7**

L'étudiant choisira son option sur une liste arrêtée par l'U.F.R. Le Département d'Espagnol pour sa part propose deux sous-UE de 24H destinées à renforcer la discipline.

1) Espagnol des médias et de la communication **:** 24 HTD
Contrôle des connaissances **: ET**
Ecrit de 3H : commentaire en espagnol d'un document authentique + questions de cours.

2) Initiation au cinéma hispanique **:** 24H (12 HCM+12 HTD)
Contrôle des connaissances **: CC**
Régime spécial et examen terminal : écrit de 2H (question de cours en langue espagnole)

PROGRAMME DE DEUG 1ère ANNEE

D1 LANGUE ESPAGNOLE

🗁 Version & thème :

DICTIONNAIRES CONSEILLES

- *Dictionnaire moderne français-espagnol,* Librairie Larousse.
- S Denis, L. Pompidou, M. Maraval, *Dictionnaire espagnol-français* Librairie Hachette : **très utile pour la version classique**.
- María Moliner, *Diccionario de uso del español,* Gredos, 2 Tomes.
- Real Academia Española, *Diccionario de la lengua española.*
- A. Belot, *Lexique français-espagnol de la langue actuelle,* France-Ibérie Recherche, Toulouse, 1986.

GRAMMAIRES

- Jean BOUZET, *Grammaire Espagnole,* Librairie classique Eugène BELIN.
- J. COSTE, A. REDONDO, *Syntaxe de l'Espagnol Moderne,* SEDES.
- Pierre ALZIEU, Enrique FRAGA LISTE, *Castellano Actual,* Ed. Masson.
- S. PEDRAGOSA et L. GUIERE, *Le Mot Juste : ¿ Cómo decirlo?,* Ed. Vuibert.
- P. GERBOIN, C. LEROY, *Grammaire d'usage de l'espagnol contemporain***,** Collection HU, Hachette.

GUIDES DE TRADUCTION

- *Guide du Thème Espagnol,* Librairie Armand COLIN.
- *Versions et Thèmes Espagnols,* pour le Premier Cycle (2è niveau),Ed. Hispaniques.
- Virginie RAJAUD, Mireille BRUNETTI, *Traducir,* DUNOD.
- Albert BELOT, *L'espagnol, mode d'emploi*, Ed. du CASTILLET, Toulouse 1992.
- *Versions espagnoles,* Ed. Bréal, Paris.
- *Pratique de l'espagnol,* Ed. Armand COLIN, Paris.

LECTURES CONSEILLEES

- Juan MARSÉ, *Si te dicen que caí / Ronda del Guinardó.*
- Carmen LAFORET, *Nada.*
- Julio LLAMAZARES, *La lluvia amarilla.*
- G. TORRENTE BALLESTER, *Filomeno, a mi pesar.*
- Luis Martin SANTOS, *Tiempo de silencio* .
- Miguel DELIBES, *Cinco horas con Mario.*

OUTILS DIVERS

- Marie DELPORTE et Janine MARTIG, *Vocabulaire thématique espagnol contemporain*, Ellipse, Ed.marketing S.A.
- Jean-Marie FLORES, *Initiation au thème espagnol*, Ed.OPHRYS.

🗁 Expression écrite :

Supports : Un recueil de textes de fiction, d'auteurs contemporains espagnols et hispano-américains sera proposé aux étudiants. Tout le travail sera réalisé à partir et autour de ce support, remis à la rentrée et considéré comme corpus d'étude. Des modèles de fiches de travail seront aussi remis.

Description : Ce cours vise à développer l'expression écrite des étudiants de 1 ère année. Des ateliers d'écriture et des séances de débats et d'exposés seront proposés à partir de la thématique abordée par les corpus au programme afin de confronter l'étudiant à la problématique de la production en langue espagnole aussi bien orale qu'écrite. Des fiches traitant des questions de syntaxe et du lexique, par domaines d'expériences, devront être élaborées à partir de ces corpus.

NB *:* Une note sera attribuée à chaque étudiant en fonction de ces divers travaux. Elle sera prise en compte dans le cadre du contrôle continu du D1a.

BIBLIOGRAPHIE :

- I. BARDIO VALLES, *Comunicar activamente en español*, Paris, Spratbrow, 1995.
- D. DE BLAYE ET ALLI, *Passez-moi l'expression en espagnol*, Paris, Belin, 1998.
- J. SANDALINAS, *Le vocabulaire de l'étudiant*, Paris, Ellipse, 2001.
- C.CHARTIER – M. DELPORTE, *S'exprimer en espagnol*, Paris, Ellipse, 1994.
- CASTRO, F. (1998) : *Uso de la gramática española.(Nivel avanzado),* Edelsa, Madrid.
- CHARAUDEAU, P. et alii (1995) : *Grammaire explicative de l'espagnol*, Nathan, Paris.
- GERBOIN, P. et LEROY, Ch. (1994) : *Grammaire d'usage de l'espagnol contemporain.* Hachette Supérieur, Paris.
- GÓMEZ TORREGO, L.(1989) : *Manual de español correcto I. Acentuación, Puntuación, Ortografía, Pronunciación, Léxico, Estilo.* Arcos / Libros, S.L., Madrid.
- GONZÁLEZ HERMOSO, A., et alii (1998) : *Gramática de español lengua extranjera. Normas. Recursos para la comunicación.* Edelsa, Madrid.
- HERNÁNDEZ, G. (1997) : *Análisis gramatical. Teoría y Práctica. Ejercicios y actividades de autoaprendizaje,* SGEL, Madrid.
- LÓPEZ, E. et alii (1998) : *Procesos y recursos. Curso de Español Para Extranjeros.* Edinumen, Madrid.
- MORENO, B.y SANZ, M. (1998) : *Suma y sigue. Curso de español. Nivel intermedio alto avanzado.* Publicaciones del Español, Fundación Antonio de Nebrija, Madrid.
- POMMIER, C. et GARCÍA PRIETO, R. (1995) : *Entraînement au texte. Structures syntaxiques de l'espagnol,* Ophrys, Paris.

D2 DÉCOUVERTE DE DISCIPLINES COMPLÉMENTAIRES

D2 a – Langue, littérature et grammaire françaises : **M. Robert BURTON**

Enseignement en littérature : 24H ⇨ 12 HCM + 12 HTD : dissertation
Enseignement en grammaire : 24H ⇨ 24 HTD : pour ce qui relève de la grammaire les informations seront données en début de cours.

- **Ouvrage au programme :** Emile ZOLA, *L'Assommoir* (n'importe quelle édition)

BIBLIOGRAPHIE :

- Colette BECKER, *Zola :L'Assommoir : analyse critique* , 1976, Collection Profil (Paris 1996), Hatier
- Alain PAGES, *Emile Zola .Bilan critique*, col. 128. 38, Ed. NATHAN 1993
- Colette BECKER, *Emile Zola*, Collection Portraits littéraires, Paris : Hachette Supérieur 1994.
- Colette BECKER, *L'Assommoir (1877). Résumé, personnages, thèmes,* Collection. Profil littéraire Profil d'une œuvre, Ed. Hatier 1994

D2 b – Anglais : Mme Christine WARNER-GARCIA et M. x

Enseignement : langue et éléments de civilisation

D3 MÉTHODOLOGIE DU TRAVAIL UNIVERSITAIRE

Coordination : Mme DUBOST Isabelle Intervenants : OLLIVIER Bruno
ARSAYE
RAMASSAMY

1er semestre : 12 H de CM, 24 H de TD.

Objectifs

L'unité d'enseignement D3 est une unité de méthodologie commune à tous les DEUG de lettres et sciences humaines. Elle ne comporte pas de contenus proprement disciplinaires, mais s'attache à donner aux étudiants les moyens de réaliser leur travail à l'université.
Elle comprend deux types de contenus :

- des informations sur le *métier d'étudiant*,
- une initiation à la *maîtrise* et à la *production* d*'informations*.

Contenus

Le métier d'étudiant n'est pas celui du lycéen ou du salarié en formation. L'étudiant doit pouvoir, de manière autonome, se repérer dans l'université et organiser lui-même son travail. Il doit donc connaître son université et savoir ce qu'on attend de lui.
Dans un premier temps, sont donc données des informations sur les points suivants :

a./ Se repérer dans l'université.

- L'histoire de l'université occidentale.
- Les structures de l'université française.
- L'histoire de l'université des Antilles et de la Guyane.
- Les DEUG de la faculté des lettres et sciences humaines.

b./. Les méthodes de travail.

- La structure du cerveau humain et ses implications sur les profils et les méthodes de travail.
- Les techniques de lecture, de prise de notes.
- L'organisation du travail individuel, du travail en groupes.

Dans un second temps, on s'attachera à donner les méthodes permettant d'accéder à la ***maîtrise de l'information***. L'étudiant, quelle que soit sa discipline doit pouvoir chercher, traiter et produire de l'information.
Depuis quelques années, le Ministère de l'Education Nationale considère la maîtrise par les étudiants de premier cycle de toutes disciplines comme un enjeu fondamental.
Le travail organisé en ce sens dans le D3 s'appuie

- sur le rapport publié par le Ministère (*Former les étudiants à la maîtrise de l'information*, Ministère de l'Education Nationale, de la Recherche et de la technologie, 1999, disponible sur Internet à l'adresse <http://www.sup.adc.education.fr:bib/publ/Formations.pdf),
- et sur les acquis des Sciences de l'Information.

Les techniques enseignées viseront à permettre à tout étudiant de :

- Savoir clarifier les notions impliquées par un sujet,
- Explorer un thème,
- Délimiter l'objet d'une recherche,
- Identifier les sources d'information et y accéder,
- Utiliser une bibliothèque,
- Connaître les outils documentaires,
- Sélectionner les documents pertinents,
- Prévoir une stratégie adaptée au travail visé,
- Utiliser un traitement de texte, entre autres fonctions pour construire des plans structurés et les présenter.

L'accent sera mis dans le D3 :

- sur la connaissance de la bibliothèque universitaire, dont les services seront impliqués dans les travaux dirigés ;
- sur l'accès aux ressources qu'offrent les réseaux informatiques (prise en main de l'outil informatique, d'un logiciel de navigation ; utilisation d'un moteur de recherche et d'un annuaire pour la réalisation d'une petite recherche), dans la mesure où les salles de cours nécessaires à cette initiation seront disponibles.
- Sur la prise en main d'un logiciel de butinage (browser), et d'un traitement de texte.

Les cours magistraux donneront toutes les informations utiles sur les deux parties de l'U.E. Les plans de ces cours seront disponibles sur le serveur pédagogique de l'université. Les Travaux dirigés seront consacrés à des applications pratiques et comporteront une partie de travail en bibliothèque, une seconde partie sur documents écrits, et une troisième partie, si les salles informatiques sont disponibles, dans ces salles.
Evaluation : - Régime normal : contrôle continu et régulier
- Régime spécial : écrit de 2 heures

<u>Théorie</u>
La connaissance des concepts et des informations données dans le cours magistral sera évaluée.

<u>Pratique</u>
Les étudiants devront être capable de maîtriser les opérations décrites dans la méthode Cerise (http://www.ccr.jussieu.fr/urfist/cerise/) et de réaliser des activités d'application (orales, écrites, en bibliothèque et avec l'outil informatique) du type de celles effectuées en T.D.

Bibliographie et sites Internet de référence.
Sur les principes organisant l'enseignement.
La brochure "*Former les étudiants à la maîtrise de l'information*" est disponible sur le site du ministère (http://www.sup.adc.education.fr/bib)
Lefort G., 1990, Savoir se documenter, Method'SUP, Les éditions d'organisation, Paris.
(http://www.ccr.jussieu.fr/urfist/cerise/)
Chevalier, Brigitte, *Préparer un examen*, Collection128, Nathan.

D4 LITTERATURE ET CIVILISATION HISPANIQUES

Présentation des caractéristiques géographiques, de l'évolution historique ainsi que des différents mouvements littéraires de l'Espagne de 711 à 1975 et de l'Amérique hispanique de la découverte jusqu'à nos jours.

D4 a Civilisation

A 1 - Civilisation espagnole : Mme BERTIN-ELISABETH
Mme BENAVIDES

BIBLIOGRAPHIE

- BENNASSAR Bartolomé, *Histoire des Espagnols : V°-XX° siècles,* Paris, Ed, R. Laffont, 1992.
- TUÑÓN de LARA Manuel, VALDEÓN BARUQUE Julio et DOMÍNGUEZ ORTIZ Antonio, *Historia de España,* Barcelone, Labor , 1991.
- POULET Pascal, *Le monde hispanique contemporain,* Bréal, 1997.

🗁 Les travaux dirigés permettront un entraînement à la méthode de l'examen, par le contact direct avec des textes des époques concernées.

A 2 - Civilisation hispano-américaine : M. JOACHIM

Le cours de civilisation hispano-américaine est une initiation, un premier pallier vers une connaissance plus approfondie des mondes hispano-américains, dans leur unité et dans leur diversité. Cet enseignement a pour but d'introduire, dès la première année, quelques uns des principaux concepts nécessaires à la compréhension – peuplement, sociétés, situation économique, réalités politiques- de l'Amérique Hispanique. L'approche privilégiée est à la fois analytique et synthétique, de façon à offrir aux étudiants une initiation plus complète et plus conforme à la démarche de l'historien.
Le programme est le suivant :

a) *Présentation des principales aires géographiques et culturelles hispano-américainces* –Mexique et Amérique centrale, Antilles hispaniques, Amérique Andine, Cône Sud et Rio de la Plata- : géographie physique, population, rappels historiques, principaux traits culturels.

b) Des précolombiens à nos jours

- *Les populations et les sociétés* : flux migratoires et peuplement, répartition, déséquilibres et archaïsmes, métissage et diversité culturelle, mouvements de population ;
- *L'économie* des pays hispano-américains : des économies précolombiennes au néolibéralisme ;
- *La vie politique latino-américaine* : organisation de l'empire colonial espagnol, les dures réalités de l'indépendance ; l'impérialisme nord-américain ; les pouvoirs et contre-pouvoirs, les guérillas et populismes.

L'enseignement est divisé en deux parties, les cours magistraux et les travaux dirigés. Les cours magistraux fournissent l'essentiel de la matière. Ils sont complétés ou approfondis par les travaux dirigés. Dans le cadre des travaux dirigés sont abordés des textes, documents iconographiques, audio-visuels, en rapport avec le programme. Les étudiants apprendront à les commenter, à en dégager la substance historique. Ils réaliseront également des recherches dans le but d'affiner leur connaissance des cours magistraux.

BIBLIOGRAPHIE

Ouvrage de référence (à acheter absolument) : Catherine Delamarre-Sallard, *Manuel de Civilisation espagnole et hispano-américaine*, Paris, Editions Bréal, 2001 ;

Ouvrages complémentaires :

- Massardo, Suarez-Rojas, *Civilisation latino-américaine (notes de cours),* Paris, Ellipses, 2000
- Rubén Barreiro Saguier et *al., L'Amérique hispanique au XXè siècle : identités, cultures et sociétés*, Paris, PUF, 1998.

Autres ouvrages :

- Alain Yacou, *Christophe Colomb et la découverte de la Guadeloupe*, Paris, Editions Caraïbéennes, 1992.
- Tzvetan Todorov, *La Conquête de l'Amérique. La question de l'autre,* Paris, Editions du Seuil, 1982.
- Gonzalo Zaragoza, *América Latina. Epoca colonial*, Madrid, Anaya, 1998.
- Bernard Lavallé, *L'Amérique espagnole de Colomb à Bolivar*, Paris, Belin Sup, 1993.
- José Marti, *La Guerre de Cuba et le destin de l'Amérique Latine*, Paris, Aubier-Montaigne, 1972.
- François Chevalier, *L'Amérique Latine de l'indépendance à nos jours*, Paris, Presses Universitaires de France, 2000.
- Edouard Galeano, *Las venas abiertas de América Latina*, Siglio XXXI Editores, 2003.
- François Delprat, Nida Díaz, *América Latina en visperas del siglo veintiuno*, Paris, Masson, 1997.

D4b - Littérature

B 1 - Littérature espagnole : Mme BERTIN-ELISABETH , Mme BUSSY

BIBLIOGRAPHIE

Histoire Littéraire

- LAPESA Rafael, *Introducción a los estudios literarios*, Madrid, Cátedra, 1998
- AUBRUN Charles, *La littérature espagnole,* Paris, P.U.F, (Que sais-je ?), 1991, 20ème édition.
- GARCÍA LOPEZ José, *Historia de la literatura española,* Barcelone, Ediciones Vicens-Vives, 1993, 20ème édition.
- BEYRIE Jacques et JAMMES Robert, *Histoire de la littérature espagnole,* PUF, 1994.

Modalités des TD :
Les TD sont organisés selon 2 modalités différentes et complémentaires :

1° Analyse de textes : 1 recueil de textes de différentes époques sera remis aux étudiants en début de semestre.

2° Fiches de lecture : 2 ouvrages sont au programme, ils feront l'objet de fiches de lecture en fonction d'un certain nombre de thèmes arrêtés par l'enseignant.

‣ Ouvrages au programme en vue de l'examen :
(Littérature espagnole)

*** Mme BERTIN**
*Titre : **Rinconete y Cortadillo** dans Novelas ejemplares*
Auteur : Miguel de Cervantes
Edition : Cátedra

*** Mme BUSSY**
*Titre : **El año del diluvio***
Auteur : Eduardo Mendoza
Edition : Seix Barral ou Bolsillo

Les thèmes à traiter pour les fiches de lecture :

* Dans *Rinconete y Cortadillo* :
- Los personajes de Rinconete y de Cortadillo
- El mundo del hampa en esta novela ejemplar

* Dans *El año del diluvio :*
- El personaje de la monja
- La sociedad en la novela

Lectures conseillées :

- GARCÍA LORCA Federico, *Romancero gitano*
- TIRSO de MOLINA, *El burlador de Sevilla*
- CERVANTES Miguel de, *El quijote*
- CELA , Camilo José, *La familia de Pascual Duarte*
- PEREZ GALDÓS Benito, *El gran oriente*

B 2 - Littérature hispano-américaine : M. JOACHIM

Après un bref rappel consacré aux littératures coloniales et post-coloniales, le cours évoque les étapes les plus importantes de la littérature hispano-américaine du romantisme à nos jours. L'accent sera mis particulièrement sur les étapes suivantes :

1°) Le modernisme, à travers un dossier composé de textes de José Asunción Silva (Colombie), José Martí (Cuba) et Rubén Darío (Nicaragua) ;
2°) Les littératures régionales, à travers l'exemple du gaucho dans la littérature argentine (le *Martín Fierro, Don Segundo Sombra*) ;
3°) les avant-gardes poétiques : seront abordés des textes tirés d'œuvre de Nicolás Guillén (Cuba), César Vallejo (Pérou) et Pablo Neruda (Chili) ;
4°) Le renouveau du roman hispano-américain : réel merveilleux, réalisme magique, boom, post-boom. Nous analyserons plus particulièrement des textes de Alejo Carpentier (Cuba), Miguel Ángel Asturias (Guatemala), Gabriel García Márquez (Colombie), Carlos Fuentes et Juan Rulfo (Mexique), Julio Cortázar et Mempo Giardinelli (Argentine).

Dans le cadre des travaux dirigés, les étudiants présenteront des notes de lecture, basées sur les dossiers remis dans le cadre de l'étude des quatre thèmes majeurs qui constituent le programme. Ils étudieront également une œuvre au programme. Il s'agit du roman de Laura Esquivel, *Como agua para chocolate.*

BIBLIOGRAPHIE

Ouvrage obligatoire (à acheter) :
- Laura Esquivel, *Como agua para chocolate,* Barcelona, Biblioteca de Bolsillo, 2003 ;

Bibliographie complémentaire (à consulter absolument) :
- M. Ezquerro ; E. Golluscio de Montoya ; M. Ramon, *Manuel d'analyse textuelle. Textes espagnols et hispano-américains*, Toulouse, Presses Universitaires du Mirail, 1990 ;
- Giuseppe Bellini, *Nueva historia de la literatura hisponoamericana*, Madrid, Castalia, 1997.
- Vincent Jouve, *La poétique du roman*, Paris, Armand Colin, 2001.

Les thèmes des fiches de lectures seront communiqués au début du cours.

Conseils pour l'organisation du travail personnel : il est impératif d'étudier les cours régulièrement afin de mieux préparer les examens sans prendre de retard. De même, il est conseillé aux étudiants de participer activement aux travaux dirigés afin d'acquérir syntaxe et lexique et de consulter internet le plus fréquemment possible.

D5 : METHODOLOGIE DISCIPLINAIRE

🗁 **en poésie :** Mme BERTIN-ELISABETH

La littérature hispanique offre une originalité toute particulière en poésie, que nous mettrons en valeur à travers des poèmes choisis englobant différents espaces et époques ainsi que divers styles poétiques. Les particularités propres à la poétique et à la métrique espagnoles seront approfondies dans le cadre d'exercices.

BIBLIOGRAPHIE

- LAPESA Rafael, *Introducción a los estudios literarios*, Madrid, Cátedra, 1998
- BENSOUSSAN Mathilde et Albert, *Versification espagnole et Petit Traité des Figures,* Rennes, Presses Universitaires de Rennes, 1991.
- PARDO Madeleine et Arcadio, *Précis de métrique espagnole,* Paris, Nathan-Université, 1992.
- SCHMITT/VIALA, *Savoir lire*, Ed., Didier, Col. Faire - lire.
- ZUILI Marc, Introduction à l'analyse des textes espagnols et hispano-américains, Paris, Nathan Université, 1994.

🗁 **en théâtre :** Mme BUSSY

BIBLIOGRAPHIE

Ouvrages au programme

- LAPESA Rafael, *Introducción a los estudios literarios*, Madrid, Cátedra, 1998
- Tirso de Molina, *El Burlador de Sevilla y Convidado de piedra*, Ed. de Joaquím Casalduero, Cátedra
- Pedro Calderón de la Barca, *La Dama duende,* Ed. de Angel Valbuena Briones, Cátedra

Lectures conseillées

- AUBRUN Charles, *La comedia española 1600-1680,* Taurus, Madrid.
- VITRE Marc, *Eléments pour une théorie du théâtre espagnol du XVII°s,* Toulouse - le Mirail, FIR.
- HESS Rainer, *El drama religioso románico como comedia religiosa y profana, Siglos XV°-XVI°* Madrid.
- Pierre LARTHOMAS, *Le langage dramatique*, N_{velle} Ed. P.U.F 1980.
- Anne UBESFELD, *Lire le théâtre,* Ed, Socials, 1982.
- SCHMITT / VIALA, *Savoir lire,* Ed. Didier, Col. Faire-lire.

🗁 **en prose :** M. NEREE

BIBLIOGRAPHIE

- LAPESA Rafael, *Introducción a los estudios literarios*, Madrid, Cátedra, 1998
- Fernando LAZARO CARRETER, Evaristo CORREA CALDERÓN, *Cómo se comenta un texto literario*, Ed. Cátedra.
- Yves REUTER, *Introduction à l'analyse du roman*, Bordas

D6 CULTURE GÉNÉRALE ET EXPRESSION

🗁 D6 a Pratique de l'espagnol oral : Mlle DELGADO-GUANTE et Mlle URRACA

🗁 D6 b Grandes problématiques du monde hispanique actuel :

Mme BENAVIDES / Mlle DELGADO-GUANTE

Présentation du cours : Il s'agit d'un cours en espagnol portant sur les principaux faits d'ordre politique, économique et social ayant marqué l'Espagne et l'Amérique latine au cours des trente dernières années.

Supports : des fiches, des cartes, des articles de presse et des extraits de films illustreront les cours magistraux et feront l'objet de commentaires.

Evaluation : le contrôle continu et l'examen terminal comprennent le commentaire en espagnol d'un document rattaché à une problématique abordée dans le cadre de cet enseignement.

BIBLIOGRAPHIE

- ARMENTEROS, J.C. (1998) : *La España del Siglo XX,* Edelsa, Madrid.
- BELLÓN ALONSO, V. y RONCERO DOÑA, E.(1998) : *España ayer y hoy. Apuntes de lengua y civilización españolas,* Edinumen, Madrid.
- DÍAZ-PLAJA, F. (1992) : *El español y los siete pecados capitales*, Alianza Editorial, Madrid.
- FUSI, J. P. (1989) : *España. Autonomías*, Tomo V, Espasa-Calpe, S.A., Madrid.
- GALA, A. (1996) : *Troneras : 1993 - 1996*, Ediciones Temas de Hoy, Madrid.
- GARCÍA DELGADO, J. L. (1989) : *España. Economía*, Espasa-Calpe, S.A., Madrid.
- GINER, S. (1989) : *España. Sociedad y política*, Tomo I, Espasa-Calpe, S.A., Madrid.
- POUTET, P. (1997) : *El mundo hispánico contemporáneo. Le monde hispanique contemporain. Mémento bilingue de civilisation. Espagne, Amérique latine,* Bréal, Paris.
- ROLDÁN, J.M. (1998 : *Historia de España,* Edelsa, Madrid.
- S. KOURIM-NOLLET, *La civilisation hispanique*, Paris, Didier, 1998.
- URIZ, F. J. (1998) : *España cuenta.* Colección Leer Es Fiesta, Edelsa, Madrid.
- URIZ, F. J. (1998) : *Ventana abierta sobre España,* Edelsa, Madrid.
- URIZ, F. J. (1998) : *América latina cuenta,* Edelsa, Madrid.

UNIVERSITE DES ANTILLES ET DE LA GUYANE

U.F.R LETTRES ET SCIENCES HUMAINES
Année Universitaire : 2004 /2005

INSCRIPTION PEDAGOGIQUE ET INSCRIPTION AUX EXAMENS

DEUG D'ESPAGNOL 1ÈRE ANNEE

CODE ETUDIANT | | | | | | | | |

Nom : ..... Nom marital:.....

Prénoms : .....

Date et lieu de naissance : .....

J'ai déjà réalisé mon inscription administrative.

Libellé		*Déjà[1] Obtenu*	***Année 04/05***
Version + Expression	*D1a*	❑	❑
Thème + Grammaire	*D1b*	❑	❑
Langue et littérature françaises	*D2a*	❑	❑
Anglais	*D2b*	❑	❑
Méthodologie du travail universitaire	*D3*	❑	❑
Civilisation hispanique	*D4a*	❑	❑
Littérature Hispanique	*D4b*	❑	❑
Méthodologie disciplinaire	D5	❑	❑
Pratique de l'espagnol oral	*D6a*	❑	❑
Grandes problématiques du monde hispanique actuel	*D6b*	❑	❑

☞ L'inscription PEDAGOGIQUE est obligatoire. Cette fiche d'inscription doit être remise AU SECRETARIAT DE VOTRE DEPARTEMENT AVANT **le 21 octobre 2004** (VOIR GUIDE). Le récépissé d'I.P sera remis à chaque étudiant à une date qui sera précisée ultérieurement

Lu et approuvé
Date

Signature de l'étudiant

Partie réservée à l'administration
Fiche remise en Guadeloupe Guyane Martinique Signature

Date de remise : …….. Date de saisie :……..……..

1 Attention, vérifiez le tableau d'équivalences dans le guide pédagogique de votre département.

1

Compte tenu des équivalences indiquées dans le guide pédagogique, je déclare sur l'honneur avoir déjà obtenu les UEC et/ou SUEC suivantes, en précisant le mode d'obtention (rubrique obligatoire). Je précise également l'année d'obtention, la note éventuellement obtenue en 2003-2004, ou le module, ou l'UV d'origine ayant éventuellement donné lieu à équivalence

Libellé 2003/2004 des UEC et SUEC	**Année**	**Note**	**Module(s) initial(aux) ayant donné lieu à équivalence**
D1 Langue espagnole			
D1a Version + Expression			
D1b Thème + Grammaire			
D2 Découverte d'autres disciplines complémentaires			
D2a Langue et littérature françaises			
D2b Sciences humaines et sociales			
D3 Méthodologie du travail universitaire			
D4 Littérature et civilisation hispaniques			
D4a Civilisation hispanique			
D4b Littérature hispanique			
D5 Méthodologie disciplinaire			
D6 Culture générale et expression			
D6 a Langue vivante			
D6b Grandes problématiques du monde hispanique actuel			

Tout changement d'option doit être signalé au secrétariat pédagogique, sinon la note obtenue dans l'option nouvelle ne pourra être prise en compte (aucun recours ne sera possible en raison du blocage informatique généré dès le lancement des épreuves).

Lu et approuvé
Date

Signature de l'étudiant

N.B. N'attendez pas l'affluence des derniers jours pour remettre cette fiche.

PROGRAMME DE DEUG 2ème ANNEE

D7 LANGUE ESPAGNOLE

🗁 **Version :** Mmes BERTIN, VALENTIN-HUMBERT et M. NEREE
Thème : Mme BUSSYet M. NEREE (thème) + Mme URRACA (laboratoire de langue)

BIBLIOGRAPHIE

DICTIONNAIRES

- *Dictionnaire moderne français-espagnol,* Librairie Larousse.
- S Denis, L. Pompidou, M. Maraval, *Dictionnaire espagnol-français* Librairie Hachette : très utile pour la version classique.
- María Moliner, *Diccionario de uso del español,* Gredos, 2 Tomes.
- Real Academia Española, *Diccionario de la lengua española.*
- A. Belot, *Lexique français-espagnol de la langue actuelle,* France-Ibérie Recherche, Toulouse, 1986.

GRAMMAIRES

- Jean BOUZET, *Grammaire Espagnole,* Librairie classique Eugène BELIN.
- J. COSTE, A. REDONDO, *Syntaxe de l'Espagnol Moderne,* SEDES.
- Samuel GILI Y GAYA, *Curso de Sintaxis Española.*
- Pierre ALZIEU, Enrique FRAGA LISTE, *Castellano Actual,* Ed. Masson.
- S. PEDRAGOSA et L. GUIERE, *Le Mot Juste :¿Cómo decirlo?,* Ed. Vuibert.
- P. GERBOIN, C. LEROY, *Grammaire d'usage de l'espagnol contemporain***,** Collection HU Hachette.

OUTILS DIVERS

- Marie DELPORTE et Janine MARTIG, *Vocabulaire thématique espagnol contemporain*, Ellipse, Ed.marketing S.A.
- Jean-Marie FLORES, *Initiation au thème espagnol*, Ed.OPHRYS.

GUIDES DE TRADUCTION

- *Guide de la version Espagnole*, Librairie Armand COLIN, (valable surtout pour la Version Classique).
- *Guide du Thème Espagnol,* Librairie Armand COLIN.
- *Versions et Thèmes Espagnols,* pour le Premier Cycle (2è niveau), Ed. Hispaniques.
- Virginie RAJAUD, Mireille BRUNETTI, *Traducir,* DUNOD.
- Albert BELOT, *L'espagnol, mode d'emploi*, Ed. du CASTILLET , Toulouse 1992.
- Bernard SESE, *Vocabulaire de la langue espagnole classique,* S.E.D.E.S Paris.
- Bernard SESE, et Albert GARCIA, *Cours de version espagnole,* S.E.D.E.S Paris.
- Bernard SESE et Ferdinand HUGUET, *Cours de thème espagnol,* S.E.D.E.S Paris.
- *Versions espagnoles,* Ed. Bréall, Paris.
- *Pratique de l'espagnol,* Ed. Armand COLIN, Paris.

LECTURES CONSEILLEES

- CERVANTES, *Don Quijote de la Mancha* (il existe une traduction française, chez Garnier-Flammarion).
- CERVANTES, *Coloquio de los perros* (traduit également chez Aubert-Flammarion).
- *Lazarillo de Tormes* (traduit chez Aubert-Flammarion).
- LESAGE, *Gil Blas de Santillane, Le Diable boiteux* (il s'agit de deux romans picaresques écrits en français).

D8 PREPARATION AUX CONCOURS DE L'ENSEIGNEMENT

Il est ici proposé une découverte du système de la langue latine à travers la pratique de la version. Les bases d'une connaissance de la civilisation latine seront également jetées à partir de généralités historiques (périodes retenues par les historiens, distinction entre les principaux régimes politiques) et d'aperçus plus ponctuels donnés à l'occasion de commentaires sur des textes. On établira de plus des passerelles étymologiques entre vocabulaire latin et vocabulaire espagnol. L'accent sera mis essentiellement sur la langue latine.

D8 a – Initiation à la langue latine : M x

- **Ouvrage de base :**
  - DELEANI et VERMANDER, *Initiation à la langue latine et à son système,* tome I, DEDES, Paris, 1975.

Ouvrages à consulter :

- G. HACQUART, *Guide romain antique,* classique, Hachette, Paris
- P. GRIMAL, *La civilisation romaine*, Flammarion, Paris, 1981.
- DICTIONNAIRE (abrégé) : de préférence : F. GAFFIOT, *Dictionnaire abrégé latin-français*, Hachette, Paris.
- *La vie à Rome dans l'Antiquité*, Que sais-je ? P.U.F., n° 596, Paris, 2ème Ed.
- LEHMANN, *La religion romaine*, Que sais-je ? P.U.F., n° 1890, Paris, 1981.

D8 b – Initiation au commentaire dirigé : M. NEREE

Support *: Divers textes (Esp/Am) remis en début de cours.*

Il s'agira de dégager un certain nombre d'outils méthodologiques servant à l'analyse littéraire de textes de prose, poésie, théâtre et d'apprendre à les utiliser de façon pertinente pour répondre aux questions posées dans le cadre du commentaire en espagnol.
Enfin, une brève initiation à la dissertation sera proposée.

BIBLIOGRAPHIE

- LAPESA Rafael, *Introducción a los estudios literarios*, Madrid, Cátedra, 1998
- M.P Schmitt, A. Viala, *Savoir-lire*, Paris, Didier, 1982.
- Yves Reuter, *Introduction à l'analyse du Roman*, Paris, Dunod, 1996.
- C.Fromilhague, A.Sancier-Château, *Introduction à l'analyse stylistique*, Paris, Dunod, 1996.
- A. Herscberg Pierrot, *Stylistique de la prose*, Paris, Nathan-Sup, 1993

D9 OPTION LIBRE

🗁 Portugais (grands débutants) : *Mme de KERMADEC*

Groupe limité à 25 étudiants

Contenu : découverte de la langue portugaise (chansons, textes de version, aspects grammaticaux), aspects de civilisation

‣ Ouvrages de base :

- M. PEREZ, R. LUCAS, *Cahier d'exercices de portugais 5°/4°* (nouveau) Col. Vuibert, Paris
- R. CANTEL, *Précis de grammaire portugaise*, Vuibert Paris.

BIBLIOGRAPHIE

Dictionnaires conseillés (non obligatoire)

- *LELLO e IRMAO* Porto Editora (Unilingue).
- *Dicionário da língua portuguesa*, Aurelio de HOLANDA FERREIRA, Nova Fronteira R. J. Brasil.
- Dictionnaire bilingue 2 vol. Porto Editora.

🗁 Portugais pour étudiants avancés : *Mme de KERMADEC*

🗁 Espagnol des affaires : *Mme BUSSY*

C'est un travail qui va se faire (en langue espagnole) dans le cadre du commerce international, à base d'articles récents sur le monde des affaires (*Cambio 16*, *El País* etc... que vous pourrez consulter à la BU). Par conséquent, il est important que vous lisiez des textes relatifs au monde des affaires aussi bien en français qu'en espagnol.

🗁 *Civilisation de la Caraïbe hispanophone : Mme VALENTIN-HUMBERT*

Porto-Rico et la République Dominicaine : quelques grands problèmes politiques et socio-économiques du XX° siècle.

BIBLIOGRAPHIE

- Juan Bosch*, De Cristóbal Colón a Fidel Castro,* Ed. Alfa y Omega, SD 1981
- Roberto CASSA, *Historia social y económica de la República Dominicana*, Tomes I et II.

D10 LINGUISTIQUE ESPAGNOLE : Mme MENCÉ-CASTER

D10 A - Phonétique et phonologie de l'espagnol standard
D10 B - Phonétique historique

LECTURES CONSEILLEES :

- Dominique MAINGUENEAU, *Aborder la linguistique*, Paris, Seuil, 1996.
- Bernard DARBORD, Bernard POTTIER, *La langue espagnole*, Paris, Nathan Université (consulter l'édition la plus récente).

D11 LITTERATURE ET CIVILISATION HISPANIQUES

D11 a Littérature :

Espagne

🗁 Mme BUSSY :

‣ **Oeuvre au programme** :
- *Federico García Lorca :* ***La Zapatera prodigiosa****, Alianza editorial ou Espasa Calpe*

Lectures conseillées

- LAPESA Rafael, *Introducción a los estudios literarios*, Madrid, Cátedra, 1998
- AUBRUN Charles, *La comedia española 1600-1680,* Taurus, Madrid.
- VITRE Marc, *Eléments pour une théorie du théâtre espagnol du XVII°s,* Toulouse - le Mirail, FIR.
- HESS Rainer, *El drama religioso románico como comedia religiosa y profana, Siglos XV°-XVI°* Madrid.
- Pierre LARTHOMAS, *Le langage dramatique*, N$_{velle}$ Ed. P.U.F 1980.
- Anne UBESFELD, *Lire le théâtre,* Ed, Socials, 1982.
- SCHMITT / VIALA, *Savoir lire,* Ed. Didier, Col. Faire-lire.

🗁 M. NÉRÉE

‣ **Oeuvre au programme** :
- Recueil de poèmes espagnols et hispano-américains (remis aux étudiants à la rentrée)

Amérique Hispanique

🗁 M. BELROSE
Le réel merveilleux hispano-américain

‣ **Oeuvre au programme** : Mario VARGAS LLOSA, *Lituma en los Andes*, Ed. Cátedra.

Ouvrages à consulter :

BIBLIOGRAPHIE GENERALE

- LAPESA Rafael, *Introducción a los estudios literarios*, Madrid, Cátedra, 1998
- Jean FRANCO, *Introducción a la literatura Hispánoamericana,* Monte Avila, Editores, Caracas.
- BELLINI Guiseppe, *Nueva historia de la literatura hispanoamericana,* Ed. Castalia, 1997.
- Carlos Fuentes, *La nueva novela hispanoamericana*, Cuadernos de Joaquin MORTIZ, Mexico, 1972.
- Fernando LAZARO CARRETER, Evaristo CORREA CALDERÓN, Cómo se *comenta un texto literario*, Ed. Cátedra.
- Yves REUTER, *Introduction à l'analyse du roman,* Bordas.
- Daniel BERGEZ et autres, *Introduction aux méthodes critiques pour l'analyse littéraire*,Bordas.
- Catherine FROMILHAGUE, Anne SANCIER, *Introduction à l'analyse stylistique,* Bordas.
- Maurice BELROSE in *Vínculo* n° 2 : *A propósito de lo Real Maravilloso y el Realismo Mágico* : Discusión de una tesis de Alexis Márquez Rodríguez

Sur le Pérou :

- H.FAVRE ; *Sentier lumineux et Horizons obscurs*, Problèmes d'Amérique Latine n°72, 1984, p3-27
- Carlos I DEGREGORI, *L'effondrement surprenant du Sentier Lumineux*, Problèmes d'Amérique Latine, n°13, 1994.
- Marie-Madeleine GLADIEU, *Mario Vargas Llosa*, Paris, L'Harmattan, 1989.
- José Luis Martín, *La narrativa de Vargas Llosa*, Editorial Gredos, 1979.

D11 b Civilisation espagnole:

🗁 Mme BERTIN-ELISABETH : L'Espagne des trois religions.

L'Europe reprochait à l'Espagne son orientalité, mise en exergue par la présence de trois religions dans la péninsule : musulmane, juive et chrétienne. Depuis quand et dans quelles conditions coexistent-elles ? Comment et pourquoi rechercha-t-on l'unification religieuse ? Fut-elle réussie face à l'arrivée de l'hétérodoxie protestante ? Ouverture ou fermeture ? Autant de questions auxquelles nous nous efforcerons de répondre en étudiant à la fois le monde musulman hispanique, les caractéristiques de la présence juive dans la péninsule et l'action du monde chrétien dans une Espagne en quête d'identité. Une sélection de textes sera proposée aux étudiants, comme outil de travail.

LECTURES CONSEILLÉES

- AZNAR Fernando, *España medieval (Musulmanes, Judíos y Cristianos*) Madrid, Anaya, 1996.
- BATAILLON M. *Erasme et l'Espagne*, Paris, Droz, 1937 (= *Erasmo y España*, Madrid, 1966).
- BENNASSAR B. *L'Inquisition espagnole : XV°-XIX° siècle,* Paris, Hachette (Pluriel).
- CARDAILLAC L. *Morisques et chrétiens. Un affrontement polémique (1942-1640)*, Paris, Klincksieck, 1977.
- CASTRO A. *La realidad histórica de España,* México, Porrúa, 1954 (= *Réalité de L'Espagne*, Paris, 1963).
- CHAUNU P. *L'Espagne de Charles Quint*, Paris, Sedes, 1973, (chapitre sur l'Espagne des refus).
- LEROY B. *L'expulsion des juifs d'Espagne,* Paris, Berg international, 1990.
-DEDIEU J.P. *L'administration de la foi : L'Inquisition à Tolède, XVI°-XVIII°siècle,* Madrid, Casa Velázquez., 1989.
- DOMÍNGUEZ ORTIZ A. *Los judeoconversos en España y América,* Madrid, Istmo, 1978.
- LEVI-PROVENÇAL. *Historia de la España musulmana,* in : *Historia de España,* dirigida por Menéndez Pidal, Madrid.
- REDONDO A. " *Luther et l'Espagne ",* in *Mélanges de la Casa Velázquez,* I, pp.109-165, 1965.
- SICROFF A. *Los estatutos de limpieza de sangre,* Madrid, Taurus, 1985.

D12 OPTION LIBRE

A) Espagnol des médias et de la communication : 24 HTD - M. JOACHIM

Présentation du cours : cet enseignement, moderne et vivant, dispensé en espagnol a pour but de familiariser les étudiants avec le langage des médias (radio, télévision, presse, affichage, cinéma, Internet). Il leur permet de mieux comprendre les codes qui régissent la divulgation de l'information et les prépare également au commentaire de documents divers : articles de presse, affiches ou encore spots publicitaires. De la traduction de documents authentiques est également prévue.

BIBLIOGRAPHIE :

- J. P. Castellani, U. Urabayen, *Décrypter la presse écrite espagnole*, Paris, Ellipse, 2000.
- R. Guarda, M. Vistoria, *El español en los medios de comunicación*, Madrid, Arco Libros, 1996.
- J. Terrasa, *L'analyse du texte et de l'image en espagnol*, Paris, Nathan, 1999.

NB . en raison d'impératifs d'ordre technique, le nombre d'inscrits ne peut dépasser 25 étudiants.

B) Initiation au cinéma hispanique : 24H (12 HCM+12 HTD) M. JOACHIM

Présentation : Ce cours présente les cinémas espagnol et hispano-américain, leur histoire, leur singularité, leur rapport à l'histoire et aux sociétés. Il propose ensuite une réflexion générale sur le film, son écriture et sa réalisation technique. Ce dernier point sera illustré par l'étude de différents films espagnols et hispano-américains.

BIBLIOGRAPHIE :

- J.-C. Seguin, *Histoire du cinéma espagnol*, Paris, Fernand Nathan, 1994.
- G. Hennebelle, G. Dagron, *Cinémas de l'Amérique Latine: Histoire, économie, structures*, Paris, L'Herminier, 1981.

NB. En raison d'impératifs d'ordre technique, le nombre d'inscrits ne peut dépasser 25 étudiants.

UNIVERSITE DES ANTILLES ET DE LA GUYANE

U.F.R LETTRES ET SCIENCES HUMAINES
Année Universitaire : 2004 /2005

INSCRIPTION PEDAGOGIQUE ET INSCRIPTION AUX EXAMENS
DEUG D'ESPAGNOL 1ÈRE ANNEE

CODE ETUDIANT | | | | | | | | |

Nom : .....……..... Nom marital:.....…

Prénoms : .....……..…

Date et lieu de naissance : .....…….....

J'ai déjà réalisé mon inscription administrative.

Libellé		*Déjà*[2] *Obtenu*	***Année 04/05***
Version + Expression	*D1a*	❑	❑
Thème + Grammaire	*D1b*	❑	❑
Langue et littérature françaises	*D2a*	❑	❑
Anglais	*D2b*	❑	❑
Méthodologie du travail universitaire	*D3*	❑	❑
Civilisation hispanique	**D4a**	❑	❑
Littérature Hispanique	*D4b*	❑	❑
Méthodologie disciplinaire	**D5**	❑	❑
Pratique de l'espagnol oral	**D6a**	❑	❑
Grandes problématiques du monde hispanique actuel	*D6b*	❑	❑

☞ L'inscription PEDAGOGIQUE est obligatoire. Cette fiche d'inscription doit être remise AU SECRETARIAT DE VOTRE DEPARTEMENT AVANT **le 21 octobre 2004** (VOIR GUIDE). Le récépissé d'I.P sera remis à chaque étudiant à une date qui sera précisée ultérieurement

Lu et approuvé
Date

Signature de l'étudiant

Partie réservée à l'administration

Fiche remise en Guadeloupe Guyane Martinique Signature

Date de remise : …….. Date de saisie :…….……..

1 Attention, vérifiez le tableau d'équivalences dans le guide pédagogique de votre département.

2

Compte tenu des équivalences indiquées dans le guide pédagogique, je déclare sur l'honneur avoir déjà obtenu les UEC et/ou SUEC suivantes, en précisant le mode d'obtention (rubrique obligatoire). Je précise également l'année d'obtention, la note éventuellement obtenue en 2003-2004, ou le module, ou l'UV d'origine ayant éventuellement donné lieu à équivalence

Libellé 2003/2004 des UEC et SUEC	**Année**	**Note**	**Module(s) initial(aux) ayant donné lieu à équivalence**
D1 Langue espagnole			
D1a Version + Expression			
D1b Thème + Grammaire			
D2 Découverte d'autres disciplines complémentaires			
D2a Langue et littérature françaises			
D2b Sciences humaines et sociales			
D3 Méthodologie du travail universitaire			
D4 Littérature et civilisation hispaniques			
D4a Civilisation hispanique			
D4b Littérature hispanique			
D5 Méthodologie disciplinaire			
D6 Culture générale et expression			
D6 a Langue vivante			
D6b Grandes problématiques du monde hispanique actuel			

Tout changement d'option doit être signalé au secrétariat pédagogique, sinon la note obtenue dans l'option nouvelle ne pourra être prise en compte (aucun recours ne sera possible en raison du blocage informatique généré dès le lancement des épreuves).

Lu et approuvé
Date

Signature de l'étudiant

N.B. N'attendez pas l'affluence des derniers jours pour remettre cette fiche.

ESPAGNOL ET PORTUGAIS *POUR NON SPECIALISTES*

DEPARTEMENT D'ANGLAIS

DEUG :

D2b (espagnol) : 24 HTD

- Intervenants : M. CHAMBERTIN (1 groupe) et M. NEREE (le reste)

- Enseignement :
Cette ouverture sur les réalités linguistiques et culturelles hispaniques s'opère sous forme de brèves analyses textuelles et de traductions en français

- Contrôle des connaissances
- régime normal : contrôle continu
- nature du Type II : version de 2H
- régime spécial : version de 2H

D11 (espagnol) : 24 H (12 HCM+12 HTD)

- Intervenants : M. NEREE

- Enseignement :
Initiation à la civilisation et à la littérature des pays de langue espagnole à travers des textes contemporains, qui feront l'objet d'un commentaire accompagné d'une traduction.

- Contrôle des connaissances
- régime normal : contrôle continu
- nature du Type II: commentaire de texte en langue espagnole suivi d'une courte version (2H).
- régime spécial : commentaire de texte en langue espagnole suivi d'une courte version (2H).

DEPARTEMENT DE LETTRES MODERNES

DEUG

D2a (espagnol) : M.CHAMBERTIN, 30H (6 HCM + 24 HTD**)**

Initiation à la culture des pays hispaniques (littérature et civilisation)
Grammaire et étude du système de la langue espagnole
Compréhension écrite expression et orale

Bibliographie :
- POULET Pascal, *Le monde hispanique contemporain*, Breal, 1997.
-COVO Jacqueline, *Les civilisations latino-américaines*, Ed. Nathan, Col. 128.
-AUBRUN Charles, *La littérature espagnole*, Col. Que sais-je ?

- Contrôle des connaissances :
- Régime normal : contrôle continu
- nature du Type II : écrit de 2H (questions de cours et /ou exercices)
- régime spécial : écrit de 2H (questions de cours et/ou exercices)

D6 b (espagnol) : Mlle NABEC 32 H TD

Initiation à la culture des pays hispaniques (littérature et civilisation)
Grammaire et étude du système de la langue espagnole
Compréhension écrite expression et orale

- Contrôle des connaissances :
- régime normal : contrôle continu
- nature du Type II : écrit de 2H version
- régime spécial : examen terminal : écrit de 2H version

D8 a (espagnol) : Mme BENAVIDES: 30H (15 HCM + 15 HTD)

- Enseignement :
- Traduction de textes relatifs à la littérature et à la civilisation des pays hispaniques.
- Compréhension et expression orales

- Contrôle des connaissances
- régime normal : contrôle continu
- nature du Type II : écrit de 2H (version + questions)
- régime spécial : écrit de 2H (version + questions)

- J. BEYRIE ; R. JAMES *Histoire de la littérature espagnole,* PUF, 1994.
- J. FRANCO, *Introducción a la literatura hispanoamericana*, Monte Avila, Editores, Caracas.

DEPARTEMENT DE GEOGRAPHIE

DEUG (Première année) :

D6 b (espagnol) : Mme REBEYREN 24 HTD

compréhension écrite et expression orale

- Contrôle des connaissances
- régime normal : contrôle continu
- nature du Type II : version + questions sur le texte (2H)
- régime spécial : version + questions sur le texte (3H)

D6 b (portugais) : Mme de KERMADEC 24 HTD

compréhension écrite et expression orale

- Contrôle des connaissances
- régime normal : contrôle continu
- nature du Type II : version + questions sur le texte (2H)
- régime spécial : version + questions sur le texte (3H)

DEUG (Deuxième année) :

D11 b (espagnol) : Mme Milka VALENTIN-HUMBERT 24 HTD

- Contrôle des connaissances
- régime normal : contrôle continu
- nature du Type II : version de 15 lignes environ (8 points) + essai en espagnol (12 points) : 2H
- régime spécial : version de 15 lignes environ (8 points) + essai en espagnol (12 points) : 3H

2ème session
Tous les étudiants
4 écrit de 3H : version (8 points) + essai (12 points)

D11 b (portugais) : Mme Francine de KERMADEC 24 HTD

- Contrôle des connaissances
- régime normal : contrôle continu
- nature du Type II : version de 15 lignes environ (8 points) + essai en portugais (12 points) : 2h
- régime spécial : version de 15 lignes environ (8 points) + essai en portugais (12 points) : 3h

2ème session
Tous les étudiants
4 écrit de 3H : version (8 points) + essai (12 points)

DEPARTEMENT D'HISTOIRE

D2 a (espagnol) : Mme REBEYREN **:** 6 HCM + 24 HTD

- Contrôle des connaissances
- régime normal : contrôle continu
- nature du Type II : écrit de 3H (version 8 points + questions sur le texte 12 points)
- régime spécial : écrit de 3H (courte version 8 points + questions sur le texte 12 points)

D8 b (espagnol) : Mme VALENTIN-HUMBERT : 6 HCM + 18 HTD
Connaissance du monde Américano-caraïbe, civilisation et littérature du XVe au XXe siècles expression écrite et orale

- Contrôle des connaissances
- régime normal : contrôle continu :
- nature du Type II : écrit de 2H (compréhension, traduction + questions de cours)
- régime spécial : écrit de 3H (compréhension, traduction + questions de cours)

D11 b (espagnol) : M. CHAMBERTIN 6 HCM + 18 HTD
Connaissance du monde Américano-caraïbe, civilisation et littérature du XV au XX siècle, expression écrite et orale

- Contrôle des connaissances
- régime normal : contrôle continu
- nature du Type II : écrit de 2H (Traduction + questions de cours)
- régime spécial : écrit de 3H (Traduction + questions de cours)

ADRESSES UTILES

Ediciones Hispanoamericanas

26, rue Monsieur le Prince
75006 PARIS
Téléphone : (01) 43 26 03 79
E-mail : lha@noos.fr
Fax 01 43 26 05 21

Marcial Pons

Plaza Conde del Valle de Suchil 8
28015 MADRID
Téléphone : (34-1) 448 47 97
Fax : 593 13 29

Librairie Espagnole

72, rue de Seine
75006 PARIS
Fax : 01 46 33 76 14

Librairie de l'étudiant

64 Avenue des Caraïbes
97200 FORT DE FRANCE
Fax: (0596) 71 50 88
Téléphone (0596) 60 57 82
(0596) 60 56 06

NB. : Il est vivement recommandé de se procurer les ouvrages au programme le plus tôt possible.

Les ouvrages sont également disponibles sur les sites Internet suivants :
http : //www.fnac.fr
http: //www.alapage.com
http://www.amazon.fr